

3 - The Athletics Festival, Huh?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] Raido

The athletics festival is coming up, huh?

[00:25] Raido

Would you like some help?

[00:27] Old man

Oh, you're a lifesaver.

[00:36] Aharen

That was so cool, Raido-kun.

[00:38] Raido

Nah, it was no big deal.

[02:21] Sign

Episode Three The Athletics Festival, Huh?

[02:27] Aharen

Raido-kun...

[02:31] BG Girls (AD libbed)

No, I didn't do mine.

[02:33] BG Girls (AD libbed)

It's so impossible.

[02:33] Raido

Um, Aharen-san? I'd kinda prefer
you walking next to me like usual.

[02:39] Raido

Oh, I get it...

[02:40] Raido

*Aharen-san suddenly started
clinging to my back.*

[02:44] Raido

I know exactly what this must mean.

[02:47] Raido

It's my bod!

[02:49] Raido

*By helping someone,
I've grown as a human being.*

[02:52] Raido

She must want to feel the physical embodiment

[02:54] Raido

*of how big I've figuratively
gotten for herself.*

[02:56] Raido

It's an expression of her feelings.

[02:59] Raido

And I can't disappoint her.

[03:01] Raido

*I need to upgrade helping people
from a posterior priority*

[03:04] Raido

*so that I can see those rosy cheeks
without butting heads with anyone...*

[03:08] Raido

and show off how broad these shoulders are!

[03:16] Students

Okay... Careful on that end.

[03:16] Students

Whoa there...

[03:18] Raido

Allow me to help!

[03:22] Students

Okay...

[03:23] Students

Easy does it...

[03:28] Shirorin

Shirorin!

[03:29] Sign

100-Person Leapfrog Attempt

[03:29] Student

We need more people over here!

[03:32] Sign

100-Person Leapfrog Attempt

[03:34] Raido

You can jump right over me!

[03:45] Sign

Competitors
needed!

[03:45] Sign

Standing
Splits
Challenge

[03:47] Sign

Welcome!

[03:47] Sign

The Yoga Club

[03:50] Sign

"Look Through Your Legs"

Challenge

[03:52] Sign

Sumo Club Leg Raising Ceremony Demo

[03:54] Sign

Butt Battle Contest

Challenger

[04:03] Raido

No one else on the roof today, huh?

[04:08] Aharen

No one else is around...

[04:16] Raido

Aharen-san?

[04:21] Raido

Aharen-san has suddenly started going for my butt like she's going to pants me!

[04:26] Raido

This could only mean...

[04:27] Raido

a spanking!

[04:29] Raido

Doing too much for others can become a form of self-harm.

[04:32] Raido

Aharen-san is trying to warn me against that sort of thing!

[04:36] Raido

She's assuming the spanking position!

[04:39] Raido

The only way out of this is...

[04:41] Raido

No. I shouldn't.

[04:43] Raido

It's possible that, given my tunnel vision,

[04:45] Raido

Aharen-san has been cleaning up behind me without me noticing.

[04:49] Raido

I should accept my punishment!

[05:08] Raido

Thank you, Aharen-san.

[05:10] Raido

I'm sorry for being such a butthead and not realizing

[05:13] Raido

how I was making you feel, like some kind of bum.

[05:16] Raido

No more making an ass out of myself.
I'm going to take better care of myself

[05:20] Raido

and make sure to take better care of you too.

[05:25] Aharen

Thank you. Just be careful.

[05:32] Raido

Wh-What's wrong, Aharen-san?

[06:03] Riku

I couldn't pass him...

[06:05] Raido

Looks like our anchor
for the inter-class relay

[06:07] Raido

is going to be you, Ishikawa.

[06:11] Raido

You were pretty fast too, Tamanaha-san.

[06:13] Riku

Thanks.

[06:14] Riku

I practiced pretty hard, after all!

[06:17] Riku

*They say that the fastest runners
become the most popular!*

[06:24] Raido

Aharen-san is shaking?

[06:26] Raido

Could it be... with rage?!

[06:29] Raido

*Is she trembling with self-loathing
after losing the anchor position?*

[06:35] Raido

*Was Aharen-san really
that confident in her speed?*

[06:39] Aharen

I'm no good at relay races.

[06:43] Aharen

Because I'm slow...

[06:45] Aharen

And I'm scared of dragging everyone else down.

[06:50] Raido

That's okay. Even if someone's slow,
no one else is worried about it.

[06:55] Ishikawa

He's right, Aharen-san.

[06:58] Ishikawa

You've got me, Oshiro-san,
and even Tamanaha-san.

[07:01] Ishikawa

There's nothing to worry about.

[07:02] Oshiro

We'll be just fine. You can leave it to us.

[07:05] Riku

Aha-chan, with me on the team,
we're bound to take first place!

[07:13] Aharen

Everyone said it'd be okay,

[07:16] Aharen

but I still want to get as fast as I can,
so could you coach me?

[07:19] Raido

Sure, of course.

[07:21] Raido

That said, we don't have a lot of time,

[07:23] Raido

so let's start by learning
how to pass the baton.

[07:26] Raido

Broadly speaking, there's the
overhand and underhand approach.

[07:28] Sign

Underhand Pass

[07:28] Sign

Overhand Pass

[07:31] Raido

It takes a bit more practice,

[07:33] Raido

but I say go underhand
because it's easier to take off

[07:35] Raido

and harder to drop the baton.

[07:38] Raido

So I've asked the classmates
you'll be receiving the baton from

[07:41] Raido

and you'll be passing the baton to
to join us today.

[07:45] Raido

Next, there's the matter
of your running speed...

[07:49] Raido

However, there's a kind of training that can
yield results, even with a tiny window.

[07:57] Raido

Now let's talk form.

Try to run with your back straight.

[08:01] Raido

Then your arms.

[08:03] Raido

Really get those pumping
at a 90 degree angle.

[08:07] Raido

And with your feet, try to be conscious
of keeping your toes up.

[08:12] Raido

Let's keep training with these points in mind.

[08:49] Raido

That was great, Aharen-san.

[08:52] Raido

Your time has improved a lot!

[09:00] Raido

Hey, Aharen-san... I can't breathe...

[09:03] Aharen

Sorry. I'm just so happy.

[09:07] Aharen

I'm having fun running
for the first time because of you.

[09:12] Aharen

Thank you.

[09:16] Raido

It's all because you worked so hard.

[09:19] Raido

Let's keep it up.

[09:22] Sato

Aharen-san! Raido-kun!

[09:24] Sato

Bad news! It's Ishikawa-kun!

[09:28] ---

Hakukaren Hospital

[09:31] Ishikawa

Sorry. I got hurt during club.

[09:35] Sato

Are you okay?

[09:36] Ishikawa

It's just a sprain. Nothing's broken.

[09:39] Ishikawa

They said I should be fine
if I stay off it for a week.

[09:41] Sato

A week? But the athletics

festival is this week...

[09:46] Ishikawa

Yeah, sorry. I won't be able to run.

[09:49] Oshiro

Then we're gonna be in trouble
for the relay race.

[09:54] Aharen

Um...

[09:56] Aharen

Should I stay home the day
of the athletics festival?

[09:59] Aharen

That way, someone else can fill in for me.

[10:03] Aharen

Because I'm the slowest, I mean...

[10:07] Raido

Aharen-san.

[10:09] Raido

You don't have to worry about
who's slowest or being a problem.

[10:13] Aharen

But... I'm scared we might lose
because of me.

[10:19] Raido

It's okay. Even if we do lose, no one's
going to blame you or be mad about it.

[10:26] Higa

That's right.

[10:27] Higa

Friends help each other out
when they're in need, don't they?

[10:30] Friend A

Even if we lose, it's no one's fault!

[10:33] Friend B

We're not gonna let you guys
steal all the spotlight!

[10:36] Friend C?

Ishikawa, you just focus on getting better!

[10:39] Aharen

Everyone... thank you.

[10:42] Higa

Don't sweat it.

[10:44] Sato

But who's going to be our new anchor?

[10:48] Ishikawa

About that... I've been thinking.

[10:51] Ishikawa

Could you do it, Raido?

[11:00] Sign

Hakukaren High School Athletics Festival

[11:05] Crowd [ad]

Fight on!

[11:23] Shirorin

Shirorin!

[11:24] Announcer

*Next up is the second-years'
inter-class relay!*

[11:29] Miyahira

On your marks...

[11:32] Miyahira

Set...

[11:39] Crowd [adlib]

You'd better not lose!

[11:42] (Flashback) Ishikawa

Okay, Raido.

[11:43] (Flashback) Ishikawa

I'm counting on you to anchor in my place.

[11:46] (Flashback) Raido

Right.

[11:47] (Flashback) Friend A

We're gonna need to rethink
the order of runners, then.

[11:55] (Flashback) Raido

Guys, I have a suggestion.

[11:59] Announcer

Tamanaha-san, Class B's third runner,

[12:01] Announcer

has passed three runners in one fell swoop!

[12:03] Announcer

This puts her class in third place!

[12:05] Announcer

*She's on the verge of taking second,
but it's nearly time to pass the baton!*

[12:10] Riku

Aha-chan!

[12:16] Miyahira

They did it again.

[12:18] Tobaru

Did what?

[12:19] Miyahira

Every runner from Class B
has used an underhand pass.

[12:24] Miyahira

And really smoothly!

[12:26] Miyahira

They must've practiced a lot.

[12:29] Raido

The handoff went well.

[12:31] Raido

You've got this, Aharen-san!

[12:36] (Flashback) Raido

Okay.

[12:38] (Flashback) Raido

That's enough practice.

[12:40] (Flashback) Aharen

Thank you, Raido-kun.

[12:43] (Flashback) Aharen

I won't suggest sitting out
the athletics festival anymore.

[12:47] (Flashback) Aharen

I'm going... to do my best.

[13:12] Raido

You okay?

[13:14] Aharen

I couldn't... I couldn't pass anyone.

[13:18] Aharen

But...

[13:20] Aharen

No one... No one passed me either.

[13:28] Announcer

*Okay, we're entering the final half!
Our last runners until the anchors!*

[13:32] Announcer

*And Oshiro-san from Class B
is really upping the pace!*

[13:34] Announcer

Class B is now in second place!

[13:38] Oshiro

She's fast...

[13:40] Oshiro

I can't catch her.

[13:46] Announcer

The batons are now with the anchors!

[13:48] Announcer

*Class A is in first
with Class B on their tail!*

[13:51] Aharen

Raido-kun...

[13:56] Raido

*He's their anchor for a reason.
Talk about fast!*

[13:59] Raido

But for everyone who helped us...

[14:02] Raido

For Ishikawa, who trusted this job to me...

[14:06] Raido

And for Aharen-san, who's tried so hard...

[14:14] Raido

I... don't want...

[14:20] Raido

to lose!

[14:34] Class

All right!

[14:35] Class

Yes!

[14:38] Miyahira

Congratulations, Momo-chan.

[14:41] Tobaru

You should save that for the students.

[14:44] Tobaru

*If I go to them, I'm going to be
confronted with you-know-what.*

[14:48] Tobaru

The smart move is to stay put.

[14:51] Tobaru

H-Hold on, Miya-chan-sensei?!

[14:55] Sato

Tobaru-sensei! We did it!

[14:59] Tobaru

Athletics festival afterglow!

[15:01] Sign

Afterglow

[15:04] Miyahira

Momo-chan?!

[15:09] Oshiro

Ishikawa-kun!

[15:13] Oshiro

I saw you from down below.

[15:15] Ishikawa

Raido actually pulled it off.

[15:18] Ishikawa

Just like I figured.

I knew he had it in him.

[15:25] Ishikawa

I was really hoping to show off
by snagging first place as the anchor, too.

[15:30] Ishikawa

This always happens when it matters.

[15:33] Ishikawa

How lame...

[15:35] Oshiro

I-Ishikawa-kun... you're not lame.

[15:40] Oshiro

I saw you.

[15:43] Oshiro

How you kept running
even after practice was over.

[15:45] Ishikawa

Wow, you saw that, huh?

[15:48] Ishikawa

Fat lot of good it did me,
considering I got injured anyway.

[15:51] Ishikawa

Talk about embarrassing.

[15:53] Oshiro

You shouldn't be embarrassed.

[15:55] Oshiro

I know that might not mean much
coming from me, but...

[16:05] Ishikawa

I appreciate it.

[16:10] Riku

Feeling kind of awkward here...

[16:12] Riku

*All this athletic festival camaraderie's
made it even harder for me to squeeze in.*

[16:19] (Flashback) Friend A

Ishikawa-kun was hurt and hospitalized!

[16:21] (Flashback) Friend B

What?!

[16:22] (Flashback) Friend C

Let's go!

[16:23] Sign

Don't

[16:23] Sign

Visit him...?

[16:23] Sign

Go

[16:25] Riku

Yes!

[16:26] (Flashback) Friend A

Oh, Tamanaha-san?

[16:28] (Flashback) Friend A

You came too?

[16:29] (Flashback) Friend B

I didn't realize you knew him that well.

[16:32] Sign

Go

[16:32] Sign

Visit him...?

[16:32] Sign

Don't

[16:32] Riku

No!

[16:34] Riku

*The whole vibe with everyone
has changed since that day.*

[16:35] Class(ad)

Hooray! Hooray!

[16:39] Riku

Am I going to make it in this class...?

[16:43] Riku

No, I can't think like that! No way!

[16:46] Riku

*There's bound to be someone else
who doesn't fit in other than me!*

[16:50] Ishikawa

Tamanaha-san.

[16:52] Ishikawa

Nice race!

[16:53] Ishikawa

It's great we won, huh?

[16:55] Riku

Yeah, it is.

[16:58] Riku

Wasn't his name...

[17:01] Sign

Roster

[17:01] Sign

Oshiro Mitsuki

[17:01] (Flashback) Oshiro

I'll send you the class roster.

[17:04] Riku

Ishikawa-kun?

[17:06] Riku

*Ishikawa-kun, as in the guy who
got hurt and was in the hospital?*

[17:11] Riku

No way...

[17:12] Riku

*Is he here to chew me out
for not coming to visit him?!*

[17:16] Riku

If I cross one of the popular kids like him...

[17:20] Ishikawa

Tamanaha s, apparently.

[17:23] Female Student

Ew, that's awful.

[17:25] Riku

He'll spread bad rumors about me!

[17:27] Riku

They'll spread through the class like fire,

[17:30] Riku

making me an outcast in no time!

[17:33] Ishikawa

Tamanaha-san?

[17:36] Riku

I-I'm so sorry I didn't

come visit you, Ishikawa-kun!

[17:40] Riku

Please forgive me!

[17:42] Riku

Please don't exclude me!

[17:45] Ishikawa

Visit me?

[17:46] Ishikawa

Aw, you don't have to worry about that.

[17:50] Riku

Really?

[17:51] Ishikawa

Yeah. More importantly, you were really fast!

[17:55] Ishikawa

Passing three runners

like that was impressive.

[17:57] Riku

You saw me run?

[18:00] Ishikawa

Yeah, of course.

[18:04] Riku

Ishikawa-kun!

[18:06] Riku

You're a total sweetheart!

[18:13] Riku

With our big break coming to an end...

[18:17] Riku

I may have left the house to avoid

loafing it up the entire time,

[18:22] Riku

but it's not like I had anything in mind.

[18:22] Sign

Taiyaki

We vouch for our flavor

[18:27] Riku

Aha-chan!

[18:28] Riku

What luck!

[18:30] Riku

Aha-chan!

[18:32] Riku

Whatcha doin'?

[18:34] Ren

D-Do I know you, miss?

[18:40] Riku

What? What's going on here?

[18:43] Riku

*Actually, Aha-chan seems
kind of different from usual...*

[18:46] Riku

Wait, don't tell me...

[18:48] Riku

I got the wrong person?!

[18:50] Riku

U-Um, sorry, uh...

[18:54] (Flashback) Aharen

This is my classmate from elementary school.
She transferred recently.

[18:59] Ren

Riku-san!

[19:01] Riku

How do you know who I am?

[19:04] Ren

Reina-neenee told me!

[19:07] Riku

"Reina-neenee"?

[19:09] Ren

I'm her little brother, Ren.

[19:12] Shirorin

Shirorin!

[19:14] Riku

You really don't mind splitting this with me?

[19:17] Ren

Sure.

[19:17] Ren

I always feel full after eating one,
and then I have trouble with dinner.

[19:22] Ren

I'm so glad I ran into you,
Riku-neenee! Thanks a ton.

[19:27] Riku

I've made friends with her little brother!

[19:29] Riku

If this keeps up, soon enough...

[19:32] Riku

I can be friends with the whole family!

[19:34] Riku

*That'll make me and Aha-chan's
friendship even more secure!*

[19:37] Riku

All righty!

[19:38] Riku

Say, little bro, you got anything on your mind?

[19:41] Riku

I'd be happy to lend an ear.

[19:44] Ren

Well...

[19:46] Riku

Grade schooler problems? Piece of cake!

[19:50] Ren

Oh, I know.

[19:52] Ren

The other day, we got
a transfer student from overseas.

[19:56] Ren

He's not very good at Japanese yet,
and he's having trouble fitting in.

[20:02] Ren

But I invited him to play soccer the other day

[20:05] Ren

and he *seemed* to have a good time...

[20:09] Ren

Do you think I did the right thing?

[20:12] Ren

What if he didn't want to play soccer?

[20:15] Riku

*Little bro... you're really outing
yourself as an extrovert here.*

[20:19] Riku

W-Well, it probably depends, y'know?

[20:23] Ren

That makes sense.

[20:25] Ren

Thanks, Riku-neenee!

[20:28] Ren

Next, let me give you some advice too.

[20:32] Ren

Ask me about anything.

[20:33] Riku

U-Uh, let's see...

[20:38] Riku

Well, I don't have any friends.

[20:42] Riku

I mean, I guess I do, but...

[20:45] Riku

I'm scared of bothering them.

What if they stop liking me?

[20:48] Riku

I get so nervous about it
that I end up pulling away.

[20:51] Riku

But I'd love to get along
with them better. What should I do?

[20:56] Riku

*What am I doing?! I'm asking
a grade schooler for serious advice!*

[21:01] Ren

Well, I think...

[21:04] Ren

If you always worry about being a bother,

[21:06] Ren

you won't really get closer
to anyone or have any fun,

[21:11] Ren

so just speak your mind

[21:12] Ren

and let bygones be bygones
about being a bother.

[21:15] Ren

Otherwise, how're you going
to get close with anyone?

[21:18] Ren

That way, you and your friends
can relax around each other

[21:21] Ren

and get to know each other better!

[21:25] Riku

Is he on a new game+ in life or something?

[21:29] Ren

Oh, hey, that's just like my problem!

[21:33] Ren

Neeneee, you've helped me realize

what I need to do! Thanks!

[21:37] Riku

No prob!

[21:38] Aharen

Ren.

[21:39] Ren

Reina-neenee!

[21:41] Aharen

Huh? Tama-chan?

[21:43] Ren

Wait until you hear this! She's amazing!

[21:45] Ren

Riku-neenee was just giving me advice.

[21:49] Aharen

Really? Thank you for that.

[21:53] Aharen

Maybe I should ask you for advice too.

[21:57] Riku

Aha-chan's got a problem?!

[21:59] Riku

It could only be one thing...

[22:01] Riku

Relationship problems with the boyfriend!

[22:04] Riku

*That's too tall an order for someone
with no romantic experience!*

[22:08] Aharen

Lately, my hair's been—

[22:09] Riku

Sorry!

[22:10] Riku

Advice window's closed for today!

[22:16] Aharen

Ren, did you have fun?

[22:18] Ren

Yep!

[22:19] Ren

Riku-neenee's really nice.

[22:22] Aharen

I'm glad.

SIGN Next Time

SIGN An Idol, Huh?

Revision #1

Created 2025-11-23 22:13:09 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:13:09 UTC by whimsee